

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Koroną mędrców jest bogactwo,* ** głupotą*** głupców – głupota. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Koroną mędrców jest bogactwo, tragedią głupców — głupota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Koroną mądrych <i>jest ich</i> bogactwo, ale głupota głupich <i>pozostaje</i> głupotą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bogactwo mądrych jest koroną ich; ale głupstwo głupich zostaje głupstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Korona mądrych bogactwa ich, szaleństwo głupich nieroztropność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Koroną mądrych jest bogactwo, głupota niemądrych [pozostanie] głupotą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Koroną mędrców jest roztropność, lecz wieńcem głupców głupota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Koroną mędrców są ich bogactwa, głupota głupców jest głupotą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Koroną mądrych jest bogactwo, niemądrych zaś przyozdabia głupota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Koroną mądrych jest ich rozsądek, wieńcem niemądrych - głupota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вінець мудрих - розумність, а життя безбожних погане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Koroną mądrych jest ich bogactwo, a głupota głupich pozostaje głupotą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Koroną mądrych jest ich bogactwo; głupotą głupców jest głupota.

¹⁾ Wieniec mędrców dopracowany, lecz sposób życia niemądrych jest zły G. Dopracowany, πανουργος, odpowiadałoby πῶς (‘orma h).

²⁾ <x>240 3:16</x>; <x>240 8:18</x>

³⁾ głupota, נְזִיחַ (‘iwwelet) MT; lecz wieńcem, נִזְנִי (weliwjat) BHS, zob. <x>240 4:19</x>; lecz sposób życia niemądrych jest zły, διατριβή; ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ G.